

October 15, 2024.

15 октября 2024 г.

_____ in the person of _____ – Director hereinafter referred to as «Contractor» on one part for Center for Emergency Situations and Disaster Risk Reduction in the person of Director _____, hereinafter referred to as «Customer» on the other part hereby agreed as follows:

1. Subject of the Agreement, amount of the agreement and procedure for mutual settlements

1.1. The subject of this Agreement is the services of surveying in Tashkent region, near Chirchik, the river 'Ugam' on the length of 5-7 km. and in Samarkand region along the river Zarafshan.

1.2. The total amount of the Contract is determined by the Parties in the amount of _____, and includes all costs related to the provision of the Services, as well as all taxes and fees stipulated by the legislation of the Republic of Uzbekistan, excluding VAT (hereinafter referred to as the Contract amount).

1.3. Form of payment in euros, by prepayment of 30% of the total contract amount equal to _____ euro according to the invoice issued within 2 (Two) days from the date of the invoice.

2. Rights and Duties

2.1. The Contractor provides the Customer with services in a timely manner and in full in accordance with the terms of the contract.

2.2. Within 3 (Three) days after the end of the event, the Contractor shall provide the Customer with the act of work performed and the certificate of residence.

2.3. The customer is obliged to timely and fully pay for the services of the Contractor.

3. Parties' Responsibilities and Sanctions

3.1. The Contractor shall be financially liable to the Customer for poor-quality and (or) untimely provision of services.

3.2. The customer is financially liable to the Contractor for late payment.

4. Force Major Circumstances

4.1. The Parties are exempt from partial or full fulfillment of obligations under this Agreement if the non-performance was due to force majeure circumstances that arose after the conclusion of the Agreement as a result of extraordinary events that the "Customer" could neither foresee nor prevent by reasonable actions. The circumstances of force majeure include events that the parties cannot influence and for which they are not responsible: flood, fire, storm, earthquake, as well as government regulations or orders of state bodies, etc.

_____, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Директора _____, с одной стороны, и Центр по чрезвычайным ситуациям и снижению риска стихийных бедствий, именуемый в дальнейшем «Заказчик», в лице директора _____, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Предмет Договора, сумма договора и порядок взаиморасчетов

1.1. Предметом настоящего Договора является услуги по Съёмке в Ташкентской области, близь Чирчика, реку «Угам» на протяженности ориентировочно 5-7 км. и в Самаркандской области вдоль реки Зарафшан.

1.2. Общая сумма договора определена сторонами в размере _____, и включает все расходы, связанные с оказанием Услуг, а также все налоги и сборы, предусмотренные законодательством Республики Узбекистан, без НДС (далее – сумма Договора).

1.3. Форма оплаты в евро, путем предварительной оплаты 30% от общей суммы договора равной _____ евро согласно выставленному инвойсу в течение 2 (Двух) дней с момента выставления инвойса.

2. Права и обязанности

2.1. Исполнитель предоставляет Заказчику услуги своевременно и в полном объеме в соответствии с условиями договора.

2.2. В течение 3 (Трех) дней после окончания мероприятия Исполнитель обязан предоставить Заказчику акт выполненных работ и сертификат резидентства.

2.3. Заказчик обязан своевременно и в полном объеме оплатить услуги Исполнителя.

3. Ответственности сторон и санкции

3.1. Исполнитель несет финансовую ответственность перед Заказчиком за некачественное и (или) несвоевременное предоставление услуг.

3.2. Заказчик несет финансовую ответственность перед Исполнителем за несвоевременную оплату.

4. Форс-мажорные обстоятельства

4.1. Стороны освобождаются от частичного или полного исполнения обязательств по настоящему Договору, если неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые «Заказчик» не мог ни предвидеть, ни предотвратить разумными действиями. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые стороны не могут оказать влияние и за возникновение которых не несут ответственность: наводнение, пожар, шторм, землетрясение, а также правительственные постановления или распоряжения государственных органов, и т.д.

5. Confidentiality

6.1. Each party shall bind itself to observe confidentiality and shall restrain itself from divulging to a third Party professional secrets of other Party into which it was let in connection with necessity to fulfill liabilities of this Agreement.

6. The order of disputes settlement

6.1. Solution of all kind of disputes and disagreements in connection with this Agreement shall be taken by negotiations in between parties. If the parties fall to reach an Agreement, the argument shall be submitted to the Economic Court.

7. Validity period of disputes settlement

7.1. This Agreement comes into force from the date of signing it by parties and remains in force until parties totally carry out their obligations.

7.2. The party interested to abrogate the Agreement shall notify the other party in writing no later than 15 days to fixed date of abrogation.

8. Addenda to the Agreement

8.1. All alterations and addenda to this Agreement shall be valid only if they are made in writing and signed by both Parties.

8.2. This Agreement is made in two copies in English and Russian.

9. Legal address of Parties

«Contractor» / «Исполнитель»

5. Конфиденциальность

5.1. Каждая сторона обязуется соблюдать конфиденциальность и будет воздерживаться от разглашения третьим лицам профессиональных секретов другой стороны, в которые она была посвящена в связи с необходимостью выполнения обязательств по настоящему Договору.

6. Порядок разрешения споров

6.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, будут разрешаться путем переговоров между сторонами. В случае, если участники настоящего Договора не придут к соглашению, дело разрешается в Экономическом суде.

7. Срок действия Договора.

7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения сторонами своих обязательств.

7.2. Сторона, желающая расторгнуть Договор в одностороннем порядке, должна уведомить другую сторону письменно, не позднее, чем за 15 дней до предполагаемой даты расторжения.

8. Дополнения к Договору

8.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору будут действительны только в том случае, если они совершены в письменной форме за подписями обеих сторон.

8.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках.

9. Юридические адреса сторон

«Заказчик» / «Customer»

**Центр по чрезвычайным ситуациям и снижению
риска стихийных бедствий / Center for Emergency
Situations and Disaster Risk Reduction**